

Aproximación al estudio de la retronimia en español: principios teóricos y análisis computacional de datos masivos

María LOZANO ZAHONERO*
Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"
Monica PALMERINI*
Università degli Studi Roma Tre

Resumen

El presente artículo se propone arrojar luz sobre un mecanismo lexicogenético casi totalmente inexplorado, la *retronimia*, contribuyendo a su definición y su estudio en un marco lingüístico teórico y aplicado. La investigación se centra en la lengua española, respecto a la cual no existen estudios específicamente dedicados a este tema.

En una primera aproximación, podemos definir la retronimia como la relexicalización de un referente ya existente que se produce a raíz de la aparición de un neologismo conceptual y formal con el que guarda relación semántica. Así, por ejemplo, la antigua *guitarra* empieza a designarse *guitarra acústica* como consecuencia de la aparición de la más reciente *guitarra eléctrica*.

La creación retronímica, que concebimos como una compleja *red* de relaciones semánticas y formales y como un caso especial de *ciclo léxico*, puede encuadrarse dentro de los estudios sobre el cambio léxico en ámbito especializado, en concreto dentro del campo de la *neonimia inducida*. El análisis y la comprensión de los principios lingüísticos que regulan la formación de retrónimos constituye, a nuestro juicio, un interesante observatorio sobre el cambio lingüístico y subraya las implicaciones sociales y culturales de la evolución de la lengua y del léxico, que merecen estudios específicos.

En nuestra contribución presentamos, además, un primer acercamiento computacional a la descripción de la retronimia en español a través de una exploración diacrónica de datos masivos, que nos ha permitido rastrear y visualizar algunos perfiles retronímicos característicos, así como contrastar, al mismo tiempo, la validez de nuestras hipótesis teóricas. En su conjunto, el artículo se propone contribuir a definir un nuevo objeto y campo de investigación, en lingüística española y general.

Palabras clave: retronimia, neonimia inducida, red retronímica, ciclo retronímico, análisis computacional diacrónico de datos masivos.

* La redacción del presente artículo y la investigación en que se basa, en todas sus fases y partes, son fruto de la estrecha y equilibrada colaboración entre ambas autoras. Solo a efectos académicos, la autoría se disgrega como sigue: María Lozano Zahonero, secciones 3, 5 y 6; Monica Palmerini, secciones 1, 2, 4 y 7.

Abstract

The aim of this paper is to shed light on an almost unexplored lexicogenetic mechanism, namely *retronymy*, with the intention to contribute to its definition and analysis in a theoretical and applied linguistic framework, while focusing, at the same time, on the investigation of Spanish, for which no study specifically dedicated to this phenomenon is available.

In a first approximation, we define reonymy as a relexicalization of an existing referent as a consequence of the appearance of a conceptual and formal neologism with which it maintains a semantic relation: i.e. the old *guitar* starts to be named *acoustic guitar* to contrast it with the more recent *electric guitar*.

Retronymic creation, which we conceive as a complex *net* of semantic and formal relations and as a special case of *lexical cycle*, can be set within the general frame of lexical change in specialized contexts, and more precisely, in the so called *induced neonymy*. The analysis and the understanding of the linguistic principles that govern the retronyms' formation constitutes, in our view, an interesting observatory on linguistic change and highlights the social and cultural implications of language and lexical evolution, which call for further dedicated investigations.

Moreover, in our paper we present a first computational approach to the description of reonymy in Spanish, by diachronically exploring big data. This allow us to trace and visualize some characteristic retronymic profiles, thus permitting to test our theoretical proposals. Globally, this paper hopes to contribute to define a new research subject, both for Spanish and general linguistics.

Keywords: reonymy, induced neonymy, retronymic net, retronymic cycle, diachronic big data analysis.

1. INTRODUCCIÓN

La lengua, extremadamente sensible a la evolución del conocimiento y a las más mínimas transformaciones sociales, culturales e ideológicas, cambia constantemente. El sistema léxico es el nivel lingüístico que manifiesta de forma más evidente estas alteraciones. Uno de estos cambios es la creación de nuevas unidades léxicas. En el proceso de lexicogénesis¹ inciden una serie de factores generales que, siguiendo a Sager (1990), pueden clasificarse en las tres dimensiones siguientes:

- i) cognitiva (categorización de la realidad y los conocimientos, formación de los conceptos, etc.);

¹ Con respecto al empleo del término *lexicogénesis* compartimos la consideración de Picone, (1994: 283, nota 2): “The term ‘lexicogenesis’, referring to lexical creativity and productivity, is borrowed from Tournier (1985). I generally prefer the term ‘lexicogenesis’ to the more traditional term ‘neology’ because the former more fully conveys a desirable nuance. ‘Neology’ refers to the introduction of new terms or new meanings, whereas ‘lexicogenesis’ emphasizes lexicon building as a creative, purposeful property of language”.

- ii) lingüística (principios que gobiernan la conexión entre concepto y unidad léxica, mecanismos lingüísticos que establecen los patrones de formación de palabras productivos en la lengua);
- iii) comunicativa (situación de comunicación, tipo de ámbito discursivo, rasgos pragmáticos, etc.).

Cabe distinguir, además, dos clases muy generales de procedimientos de formación de palabras (Sager, 1990: 80), según el estatus de la entidad conceptual implicada en el proceso:

- i) creación primaria, cuando la aparición de una neoformación léxica acompaña la delimitación del concepto;
- ii) creación secundaria, cuando una nueva forma léxica se asocia a un concepto ya existente, lo que puede producirse, bien a raíz de una revisión del elemento léxico por una comunidad lingüística (p. ej., la creación de un término en el contexto de un documento de tipo normativo), bien a consecuencia de una *relexicalización* de un término (cfr. *rebaptism* en Anastasiadi, 2001) como resultado de la delimitación de otra entidad conceptual del mismo ámbito temático.

El objeto de estudio del presente trabajo es un tipo particular de proceso secundario de creación léxica, la retronimia, que no ha recibido apenas atención en la investigación lingüística y que ahonda sus raíces en la relación entre lenguaje, conocimiento y sociedad. En una primera aproximación, podemos definir la retronimia como un mecanismo lexicogenético que consiste en la relexicalización de un objeto, concepto o fenómeno ya existente como consecuencia de la aparición de un neologismo conceptual y formal con el que guarda relación semántica. Así, como puede verse en (1), lo que antes se conocía como *guitarra* pasa a denominarse *guitarra acústica* (retrónimo) como consecuencia de la aparición de la *guitarra eléctrica*, mientras que el antiguo *teléfono* empieza a denominarse *teléfono fijo* (retrónimo) para distinguirlo del más reciente *teléfono móvil* o *teléfono celular*. Los retrónimos tienen, pues, su origen en la necesidad de reestructurar conceptualmente un determinado dominio temático especializado a raíz de un cambio que supone un punto de inflexión en el mismo, por lo que su análisis puede encuadrarse en el marco de los estudios sobre la neonomia o neología terminológica (§ 3).

En las lenguas estudiadas hasta ahora (§ 2), los retrónimos suelen adoptar la forma de nominales sintagmáticos (Palmerini, 2005, 2012; Simone, 2006), en los que una base nominal preexistente se combina con un modificador, generalmente un adjetivo, también preexistente, formando estructuras léxicas que podemos situar en el rubro de la composición sintagmática (Casado Velarde, 2015; Feliu Arquiola, 2016, 2018). Se crean así retrónimos como los ejemplificados, respectivamente en español e inglés, por los términos (c) de (1):

(1)

(a) guitarra	(b) guitarra eléctrica	(c) <i>guitarra acústica</i>
(a) teléfono	(b) teléfono móvil/celular	(c) <i>teléfono fijo</i>
(a) guitar	(b) electric guitar	(c) <i>acoustic guitar</i>
(a) phone	(b) cell/cellular/mobile phone	(c) <i>landline phone</i>

En nuestra interpretación, en todos los ejemplos anteriores es posible observar los diversos estadios de un tipo peculiar de ciclo léxico (Simone, 2000) que denominamos *ciclo retrónimo* (§ 4): el término (a) es la base nominal o *protónimo*, es decir, el término original que antes de la aparición de (b) era el único término existente. La aparición de (b), el *neónimo inductor* o nuevo término que designa un nuevo objeto, concepto o fenómeno, conlleva la necesidad de una subespecificación de (a), que, mediante la adición de un modificador, pasa a su vez a convertirse en el nuevo término (c) o *retrónimo*. El protónimo, el neónimo inductor y el retrónimo configuran, además, una red de relaciones formales y semánticas complejas, tanto sincrónicas como diacrónicas, que acompaña y caracteriza este especial ciclo léxico y que proponemos denominar *red retrónica* (§ 4).

A pesar de ser altamente productivo y perfectamente reconocible por la conciencia metalingüística del hablante común, el proceso retrónimo apenas ha sido objeto de análisis lingüísticos específicos (§ 2). Al mismo tiempo, no existe en la actualidad ningún estudio científico sobre el tema centrado en la lengua española. Mediante esta contribución se pretende poner de relieve el interés que puede revestir la descripción de este peculiar mecanismo lexicogenético y abordar, por primera vez, la investigación de los principios lingüísticos que gobiernan la retronimia en español.

En el presente artículo planteamos una primera aproximación a la descripción del proceso retrónimo en español y una propuesta de análisis basada en la exploración diacrónica de datos masivos (*big data*) (§ 6). El uso del corpus *Google Books Ngram* y de la interfaz de búsqueda y visualización asociada *Google Books Ngram Viewer*, dos herramientas que solo recientemente se están aplicando a los estudios lingüísticos, nos servirá para rastrear y plasmar gráficamente el cambio léxico por medio de curvas de distribución de frecuencia de las unidades de la red retrónica. Esto nos permitirá contrastar de manera empírica la validez de los principios teóricos que, según nuestra propuesta, sustentan el mecanismo de creación retrónica (§ 3, § 4), así como ofrecer una modelización del perfil prototípico de los retrónimos.

2. REVISIÓN CRÍTICA DE LA LITERATURA

El término inglés *retronymy*, a partir del cual se han acuñado los correspondientes españoles *retronimia* y *retrónimo*, fue introducido, según consta en el *Oxford English Dictionary* (Smith, 2003; Soanes, 2005), por el periodista americano Frank Mankiewicz, asesor político y presidente de la *National Public*

Radio, quien a partir de 1980 dedicará sus columnas, en repetidas ocasiones, a este tema y observará que

hardcover book, which was originally a plain book until softcover books came along, which were originally called paperback and now have spawned a version the size of a hardcover but with a soft cover trade-named with the retronym trade paperback” (Safire, 2007).

Unas décadas más tarde, “las maravillas de la retronimia” protagonizan también las columnas de otro periodista americano, William Safire (Safire, 2007a; 2007b), que aporta unas interesantes reflexiones sobre el tema en el *New York Times Magazine*, subrayando la estrecha relación entre lengua, cultura y sociedad y la necesidad de avanzar y poner al día la comprensión de este mecanismo: “Today’s update of that classy word is needed because the retronym has become a key to the observation of rapid, profound cultural linguistic change” (Safire, 2007b).

La primera aproximación a la retronimia surge, pues, en ámbito periodístico. En un contexto más propiamente científico, el primero en ocuparse del tema será el filósofo francés Jacques Derrida, el cual, reflexionando sobre la producción de conceptos en el discurso público-político, habla de *paleonimia* (equivalente griego de *retronimia*) y subraya el carácter estratégico de este procedimiento, basado en una “strategic necessity that requires the occasional maintenance of an old name in order to launch a new concept” (Derrida, 1981: 71).

Breves comentarios sobre ejemplos puntuales de retronimia, en la mayoría de los casos tomados del inglés, se pueden rastrear en algunos manuales de introducción a la lingüística (Fromkin *et al.*, 2003²; Curzan *et al.*, 2008) y en diccionarios especializados (Hartmann *et al.*, 1998). El concepto se desarrolla, sin embargo, de forma más articulada sobre todo en estudios relacionados con la terminología (Ahmad *et al.*, 1996). La noción de retronimia aparece, así, en el ámbito de la terminografía sociológica (Gaudin, 1993; Ahmad, 2000, 2006; Ahmad *et al.*, 1996) y en el estudio del uso terminológico en las ciencias sociales y humanas como práctica discursiva asociada a dominios específicos (Budin, 1996b; Riggs, 1982; Riggs *et al.*, 1997). Desde este enfoque se profundiza en la caracterización del procedimiento lexicogenético implicado en la retronimia y se establece una distinción entre el ‘neosemanticismo’ (ingl. *neosemanticism*, es decir, la “notion of an old word used to designate a new concept” (Riggs, 1982: 244), y el retrónimo (*retronym*) or *retrospect lexicalization* (Temmerman, 1996: 75-76; 2000: 106). Un retrónimo se define, así, como una modificación de un término existente para distinguirlo de un neologismo que denota una reciente innovación

² En el manual de introducción a la lingüística de Fromkin *et al.* (2003: 185) el caso de los retrónimos se trata como última entrada de un glosario de relaciones semánticas, afirmando que expresiones como *day baseball*, *silent movie*, *surface mail* y *whole milk*, *broadcast television* son “all expressions that once where redundant” (p. 185) “but now make necessary distinctions as a result of changes in the world” (p. 220).

(Hartmann *et al.*, 1998). Al plantear un posible método de extracción y validación terminológica basado en el uso de corpus de textos disponibles en la red de comunicación global, Ahmad y Collingham (1996: 760) ponen de manifiesto la relación entre las terminologías y los textos del ámbito científico y tecnológico, destacando el “two way traffic between general language and scientific language”, lo que, a su vez, les permite ahondar en la investigación del proceso de renovación terminológica. En este proceso establecen una distinción entre términos viejos (*arcaísmos*), nuevos (*neologismos*) y ‘retroajustados’ (*retrofitted*), los retrónimos. Los autores subrayan, además, que este tipo de análisis sirve de base para estudiar el cambio y la evolución de la lengua, así como el progreso en la ciencia y en la tecnología. Más recientemente, el concepto de retrónimo desempeña un papel central en una investigación de terminografía filosófica (Neubauer, 2013), donde el término aparece en una versión reelaborada del triángulo semiótico.

Los trabajos sobre el tema que adoptan una perspectiva estrictamente lingüística son muy escasos y de época muy reciente. Se inscriben en este marco los artículos de Anastasiadi (2001) y Xydopoulos (2008) sobre el griego y el inglés, de Xydopoulos (2009) y Xydopoulos *et al.* (2014) sobre el griego, y, por último, de Ndlovu (2011a, 2011b, 2012, 2013) sobre el ndebele, una lengua de Zimbabue. La primera en describir de manera más detallada el fenómeno como un caso especial de cambio léxico es Anastasiadi (2001), mientras que Xydopoulos (2008, 2009) y Xydopoulos *et al.* (2014) lo encuadran en el dominio de la neología (§ 3), analizando, en particular, el mecanismo semántico de la creación retronímica (§ 4)³.

La primera obra lexicográfica en la que se registra el término *retronym* es el *American Heritage Dictionary* (2000): “A word or phrase created because an existing term that was once used alone needs to be distinguished from a term referring to a new development, as *acoustic guitar* in contrast to *electric guitar* or *analog watch* in contrast to *digital watch*”.

Por lo que respecta al español, se pueden documentar tan solo menciones esporádicas aisladas del término en algún texto de carácter jurídico, en un glosario de ecología (Sarmiento, 2000)⁴ y en contados artículos periodísticos o divulgativos, en especial en entornos digitales. El término *retronymia* no aparece registrado en ningún diccionario del español ni contamos tampoco hasta el momento con ningún estudio específicamente dedicado al tema.

³ Además de los citados, hay que mencionar los trabajos de Sari (2013) sobre el turco y de Zhang y Shao (2010) y Xingguo (2011) sobre el chino, de los que nos ha sido posible consultar solo los resúmenes en inglés ya que los artículos están escritos en turco y chino, respectivamente, lenguas que no dominamos.

⁴ En este trabajo terminológico el término *retroajuste* se yuxtapone y se prefiere al término *retrónimo*, como se observa en la entrada correspondiente.

3. MARCO DE REFERENCIA Y DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Los retrónimos, como ya hemos señalado, suelen ser unidades léxicas pluriverbales creadas mediante combinaciones nuevas de formas preexistentes que se asocian a un significado y un referente también preexistentes. Tienen su raíz en un cambio que supone un punto de inflexión radical en un determinado dominio temático, cambio que conlleva a su vez una reestructuración conceptual y léxico-semántica del mismo. La recategorización cognitiva del referente (una forma de reanálisis) hace necesario someter a revisión la unidad léxica existente (*protónimo*) modificándola y ‘poniéndola al día’ (relexicalización > neónimo inductor - retrónimo). La retronimia tiene su origen, por tanto, en la necesidad de señalar que un término no se corresponde ya con la versión actualizada de la organización del conocimiento del mundo y en un principio de precisión que obliga a reelaborar las viejas clasificaciones según nuevas categorías y relaciones. Se activa así un proceso de creación léxica consciente y planificado cuyo objetivo es modificar las taxonomías existentes y establecer nuevas delimitaciones a fin de denominar, clasificar y representar de manera unívoca y distintiva elementos, clases y categorías de un determinado dominio temático, de manera que, en la nueva estructura de tipo taxonómico que se crea (§ 4.1), a una única forma le corresponda un único referente o una única familia de miembros de la misma clase.

El estudio de la retronimia puede encuadrarse, por tanto, dentro de los estudios sobre el cambio léxico en ámbito especializado, en concreto dentro del campo de la *neonimia inducida*, también denominada *neonimia secundaria* o *neonimia de adaptación* (Dury, 2013), que se sitúa a su vez en el marco de la *normalización terminológica planificada* (Cabré, 2002). La neonimia inducida consiste en “l’utilisation d’une nouvelle désignation pour nommer une réalité existant déjà, mais qui ne convient pas ou plus, et qui doit donc être changée” (Dury, 2013: 5), abarcando, por tanto, no solo la creación terminológica, sino también “les opérations de réglage, à la fois du sens et de la forme” (Humbley, 2003: 266). Según esta visión amplia, la neonimia inducida incluiría la retronimia. Sin embargo, en una visión restringida, más extendida (Barrios Rodríguez, 2017), la neonimia inducida haría referencia exclusivamente a la sustitución de una denominación que ha dejado de ser idónea bien por motivos ideológicos bien por inadecuación científica o técnica, excluyendo, de esta manera, el fenómeno de la creación retronímica. Adoptamos aquí, en consecuencia, el primer enfoque.

El factor inductor determina la existencia de tres tipos de neónimos inducidos:

- i) Los neónimos que podríamos denominar ‘eufemísticos’ son los inducidos por razones de carácter ideológico, como cuando se quiere evitar el uso de términos connotados negativamente o que se consideran políticamente incorrectos. Es el caso, por ejemplo, de *mongolismo*, término cargado de connotaciones negativas, que se recomienda

sustituir con *síndrome de Down*, o de *manipulación genética*, que los expertos recomiendan sustituir con *ingeniería genética*, más neutro (ISO, 2000). El principio base es el principio de neutralidad: “*Terms shall be as neutral as possible. They should avoid connotations, especially negative ones.*” (ISO, 2000: 26).

- ii) Los neónimos que podríamos llamar ‘de precisión científico-técnica’ son los inducidos por la inadecuación, imprecisión o incorrección del término existente desde un punto de vista científico o técnico. Es el caso de *energía nuclear* que se considera preferible a *energía atómica*, ya que este último no es adecuado “because it suggests that the energy or power is created from the atom” (ISO, 2000: 26).
- iii) Los retrónimos, que constituyen un tipo particular de neónimos inducidos por ‘reajuste’: el factor inductor en ese caso, como ya hemos visto, es la necesidad de reestructurar la representación conceptual de un campo temático, lo que desencadena a su vez un reajuste denominativo.

Ahora bien, si en los dos primeros tipos de neónimos la aparición y adopción del término nuevo implica la posible obsolescencia de los protónimos, considerados inadecuados, y su posterior desaparición del discurso especializado (proceso que proponemos llamar *necronimia*) (Lozano Zahonero, en prensa), en la creación retrónimica, como veremos en la siguiente sección, no se observa una mera sustitución terminológica sino la formación de una compleja red de relaciones formales y semánticas (*red retrónimica*).

4. CICLO RETRÓNIMICO Y RED RETRÓNIMICA

Los conceptos de *ciclo retrónimico* y *red retrónimica* que planteamos en el presente estudio se basan en la propiedad más caracterizadora de la retronimia: la estrecha vinculación que se establece entre el protónimo (X), el neónimo inductor (Y) y el retrónimo (Z). La retronimia no puede analizarse como una relación semántica independiente⁵, ya que es más bien un efecto semántico producto de la combinación de dos fundamentales relaciones de sentido:

- i) relaciones verticales de inclusión de una clase en otra (hiponimia-taxonomía⁶),
- ii) relaciones horizontales de exclusión o incompatibilidad (cohiponimia-cotaxonomía).

⁵ Cf. Xydopoulos y Lazana (2014: 5): “In almost all accounts, retronymy is treated as an independent sense relation [...] According to Xydopoulos (2009), retronymy should be treated as an epiphenomenon as all lexical items involved are related to each other in terms of two basic sense relations, that is, of taxonomic hierarchy and, consequently, of oppositeness”.

⁶ Desarrollando una propuesta de Lyons (1977), Cruse (1975, 1986) plantea por primera vez la distinción entre hiponimia y taxonomía al afirmar que los taxónimos de una unidad léxica son un subconjunto de sus hipónimos.

La aparición del neónimo inductor desencadena el mecanismo retronímico al activarse en la lengua un nuevo parámetro de taxonomización que satisface el siguiente criterio de implicación lógica (Lyons, 1977: 292-293):

Un Y es un tipo/especie (diferente) de X

Para realizarse en cuanto tal, el rasgo distintivo seleccionado que se materializa en el neónimo activa también necesariamente una relación semántica de oposición (incompatibilidad), que esta vez se desarrolla en el eje horizontal, dando origen a una relación de cotaxonomía con el retrónimo.

Un Z es un tipo/especie de X diferente de Y

Así pues, Y y Z designan dos subtipos (*natural kind terms*) de la misma clase X, que se diferencian por el valor asignado al mismo rasgo distintivo. En otras palabras, la aparición del neónimo *guitarra eléctrica* (Y) conlleva que el protónimo *guitarra* (X) amplíe su extensión para incluir el significado de dos subtipos de la clase *guitarra*: el designado por el neónimo inductor *guitarra eléctrica* y el designado hasta ese momento como *guitarra*, que pasa ahora a denominarse con el retrónimo *guitarra acústica* (Z) para distinguirlo del subtipo (Y) de reciente aparición.

La retronimia es, pues, un proceso de cambio léxico retroactivo, inherentemente relacional, en el que la acuñación de una nueva unidad de designación se asocia a una reestructuración de la articulación interna (taxonómica) de una clase. Como se desprende también del análisis de Xydopoulos (2008, 2009), que reconoce tres fases en el proceso de generación retronímica, esta reestructuración no se desarrolla de forma casual, sino que sigue un patrón definido que conforma una ‘matriz semántica’ característica. Cabe hipotetizar, por tanto, que el ciclo retronímico sea un tipo especial de *ciclo léxico* (Simone 2000⁷) en el que puede observarse una evolución semántica ordenada, no asociada en este caso a una única forma léxica (polisemia), sino a un circuito de unidades (protónimo, neónimo inductor, retrónimo) que conforman una *red retronímica*. Si este último concepto subraya la vinculación de los elementos léxicos de la familia retronímica por afinidad de forma y de significado, el concepto de *ciclo retronímico* permite dar cuenta del particular tipo de evolución semántica, potencialmente recursiva⁹, que genera los retrónimos. A este respecto es

⁷ Raffaele Simone (2000) elabora la noción de *ciclo léxico* para describir la evolución semántica ordenada observable en muchos nombres deverbales en las lenguas romances. El autor (2000: 264) define el ciclo léxico como “un algorithme par lequel une forme lexicale (mot, syntagme figé, etc.) douée d’un sens de départ M1, développe en diachronie une série d’autres sens (M2, M3, ..., Mn), qui ne s’associent pas à elle de façon arbitraire, mais qui sont reliés à M1 d’une certaine façon, tout en étant sémantiquement distinct de lui, et qui forment une matrice prédéfinie de sens possibles”. Una aplicación de este concepto al análisis semántico de nominales deverbales italianos en *-mento* y *-zione* puede verse en Palmerini (2005).

⁹ Con respecto a este proceso, Xydopoulos y Lazana (2014: 12) hablan de recursividad en la retronimia: “So, recursion in retronymy refers to a re-determination of the basic specific meaning, i.e. the specific meaning that speakers obtain when they understand an autohyponym”. Los

importante destacar asimismo que esta representación conceptual subyacente tanto a la red como al ciclo retronímico está sometida a variaciones impulsadas tanto por factores internos como externos a la lengua, los cuales conllevan deslizamientos conceptuales que pueden afectar al centro de las categorías (el prototipo) y repercutir en otras categorías limítrofes.

4.1 NUEVOS CAMINOS DE TAXONOMIZACIÓN: EL EJE VERTICAL EN LA RETRONIMIA

La aparición del neónimo inductor constituye el evento fundamental que desencadena el mecanismo retronímico. El instalarse de una nueva designación manifiesta en lo lingüístico el instalarse de una nueva dimensión de diferenciación y de categorización en el área conceptual del referente asociado al protónimo, que antes no existía o no se consideraba pertinente, es decir, no servía para establecer distinciones. Como hemos visto, con el neónimo se activa en la lengua un nuevo parámetro de taxonomización que satisface el siguiente criterio de implicación lógica (Lyons, 1977: 292-293):

(2)

Un Y es un tipo (diferente) de X

Una *guitarra eléctrica* (neónimo inductor) es un tipo diferente de *guitarra* (protónimo)

El rasgo distintivo característico en la pareja *guitarra* - *guitarra eléctrica* es la manera de amplificar el sonido producido por la vibración de la cuerda. En otras palabras, *guitarra eléctrica* es el hipónimo (o un mejor hipotaxónimo) de *guitarra* (el hiperónimo o término superordinado) y el designar un instrumento como *guitarra eléctrica* conlleva que se trata de una *guitarra*, pero no pasa lo mismo a la inversa:

(3)

a. una *guitarra eléctrica* es un tipo (diferente) de *guitarra*

b. *una *guitarra* es un tipo (diferente) de *guitarra eléctrica*

Esto implica que solo con el término *guitarra* no podemos interpretar si se trata de una *guitarra eléctrica* o de otro tipo de guitarra. El protónimo-hiperónimo (*guitarra*) tiene una extensión mayor al incluir el significado del neónimo-hipónimo (*guitarra acústica*), que cubre una subclase de la categoría *guitarra*. De la misma manera, el neónimo es intensionalmente más rico al incluir el significado del protónimo, al que se añade un rasgo taxonómico distintivo característico ('analog') (Lyons, 1977: 291; Cruse, 2004: 148, 2011: 134).

autores hablan, asimismo, más adelante (2014: 13) de una dimensión externa de la recursividad: "Recursion in retronymy also has an external dimension. Technological progress can produce new neonyms and so turn existing neonyms into retronyms and so on and so forth".

4.2 EL NEÓNIMO INDUCTOR Y EL RETRÓNIMO COMO COTAXÓNIMOS: EL EJE HORIZONTAL

Para realizarse en cuanto tal, el rasgo distintivo seleccionado que se materializa en el neónimo inductor activa necesariamente una relación semántica de oposición (incompatibilidad), que esta vez se desarrolla en el eje horizontal, dando origen a la relación de cotaxonomía. El neónimo y el retrónimo designan dos entidades que constituyen dos tipos (*natural kind terms*) de la misma clase, los cuales se diferencian por el distinto valor asignado a un mismo rasgo distintivo. Así, la pareja *guitarra eléctrica* (neónimo) y *guitarra acústica* (retrónimo) es función de la misma variable taxonómica (X) o rasgo pertinente:

(4)

X = manera de amplificar el sonido producido por la vibración de la cuerda

x' = electricidad > *guitarra eléctrica*

x'' = caja de madera > *guitarra acústica*

Como observan Xydopoulos y Lazana (2014: 7), la relación binaria que caracteriza la pareja neónimo inductor-retrónimo no es inherente, sino que representa un caso de “situational (and accidental) or pragmatic oppositeness due to sociocultural reasons”.

4.3 EL PROTÓNIMO Y LOS PROTOTIPOS

Una fase central en la retronimia es el proceso retroactivo de reestructuración semántica que afecta al protónimo, el término original que con anterioridad al cambio impulsado por el neónimo inductor proporcionaba toda la información necesaria por sí solo (*guitarra*). El protónimo puede identificarse con lo que Cruse (1986: 146) considera el nivel más significativo de una jerarquía taxonómica, es decir, el *nivel genérico*, el que manejamos a diario los usuarios de la lengua para designar los referentes. Como hemos visto, el retrónimo (*guitarra acústica*) se forma a fin de designar el referente prototípico con mayor precisión y riqueza semántica, como efecto de la aparición de una especie que se le contraponen (*guitarra eléctrica*).

En la interpretación de Xydopoulos (2009) y Xydopoulos y Lazana (2014), el mecanismo de la retronimia se caracteriza por la conversión del protónimo en un hiperónimo: su semántica se hace más general y se amplía para incluir los sentidos específicos del retrónimo y del neónimo inductor, pasando a designar una clase de objetos más que un objeto. Además, según destacan estos estudiosos, el protónimo puede comportarse como un autohipónimo o autotaxónimo (Cruse, 2004:108-109; 2011:115-116), esto es, que, dependiendo del contexto, puede usarse en el sentido general o bien en un sentido más restringido (infraespecificación vs. ambigüedad):

(5)

- a. *teléfono* = 1: cualquier tipo de; 2: teléfono fijo; 3: teléfono móvil
 b. *guitarra* = 1: cualquier tipo de; 2: guitarra acústica; 3: guitarra eléctrica
- a. *phone* = 1: any type of phone; 2: landline phone; 3. mobile phone
 b. *guitar* = 1: any type of guitar; 2: acoustic guitar; 3. electric guitar

Como en el caso de la relación neónimo-retrónimo, también en la pareja protónimo-retrónimo el análisis de casos concretos llama la atención sobre la influencia del contexto extralingüístico y de factores culturales en determinar el asentamiento semántico de los términos implicados en la red retronímica. Resulta, así, interesante que en algunos casos el protónimo pase a tener el significado del neónimo inductor. Por ejemplo, en la actualidad, en el caso de *cine* y *televisión* el protónimo ha pasado a utilizarse con el significado del neónimo inductor (6), mientras que tanto el retrónimo como el neónimo inductor se han convertido en términos marcados, periféricos en la representación conceptual, que se utilizan solamente en contextos donde se hace necesario especificar que nos referimos a los cotaxónimos (7, 8):

(6)

- a. *cine* (mudo)- *cine sonoro* > *cine mudo*
 ‘el cine es el cine sonoro’
 b. *televisión* (en blanco y negro) > *televisión en color* > *televisión en blanco y negro*
 ‘la televisión es la televisión en color’

(7)

El paso del cine mudo al cine sonoro fue una revolución en la industria cinematográfica de la época.

(8)

¿Sabes que hay personas que prefieren ver la televisión en blanco y negro en lugar de la televisión en color?

La profundización en el análisis de la retronimia nos permite indagar “desde dentro” en el proceso de cambio léxico y nos muestra ciclos retronímicos en diferentes fases de evolución: así, en el caso de *teléfono* o *guitarra* todavía se observa un uso del protónimo como hiperónimo o como autotaxónimo según el contexto, mientras que en el ejemplo de *cine* o *televisión* la instalación del neónimo refleja un claro deslizamiento del prototipo de la categoría, que a su vez señala un cambio de paradigma en los respectivos dominios socioculturales. Como muestra el estudio de Zhang y Shao (2010), desde la perspectiva del cambio de prototipo, los retrónimos pueden ofrecer datos y perspectivas interesantes para el estudio del cambio semántico. Asimismo, merece estudios específicos y detallados la exploración de la semántica de la retronimia y de sus implicaciones pragmáticas e ideológicas en las prácticas discursivas de la sociedad actual de la comunicación, la ciencia y la tecnología. Este último aspecto será objeto de una futura investigación.

5. PATRONES FORMALES Y SEMÁNTICOS DE LA RETRONIMIA

Si las investigaciones lingüísticas sobre el mecanismo de la retronimia son muy escasas (§ 2), el análisis del nivel formal de este proceso de cambio léxico ha recibido aún menor atención. Entre los aspectos analizados en trabajos precedentes sobre la creación retrónimica en lenguas como el griego, el inglés o el ndebele (§ 2), se puede mencionar el estatus morfológico de los retrónimos (y de los neónimos inductores), el cual, como hemos visto, suele enmarcarse en el contexto del procedimiento de composición sintagmática: la nueva unidad léxica retroformada es el resultado de la modificación del protónimo por medio de un sintagma, que en español suele ser un sintagma adjetivo y, en menor medida, preposicional, mientras que en inglés suele ser un sintagma adjetivo o nominal¹⁰. No obstante, como veremos más adelante, hay también subtipos considerados tradicionalmente retrónimos que no se ajustan a este esquema estructural, como los retrónimos de sucesión cronológica *Primera Guerra Mundial* o *Prerromanticismo*.

En el plano morfológico, este fenómeno conceptual y semántico retroactivo suele manifestarse con una estrategia designativa icónica basada en el 'reciclaje' de la misma base léxica a través de un mecanismo de modificación que puede ser morfológico o léxico. La formación retrónimica no se asocia a la creación *ex novo* de unidades léxicas, sino que se expresa, mayoritariamente, mediante la modificación sintagmática de dicha base. Desde el punto de vista de la formación de palabras observamos, por lo tanto, que la retronimia se traduce en un proceso de marcación (Croft, 1990¹¹) de unidades léxicas hasta ese momento no marcadas con el objetivo de distinguirlas de otras unidades recién introducidas de las que se diferencian por un determinado rasgo semántico. La creación de retrónimos parece, por lo tanto, estar regida por el principio semiótico de la iconicidad de construcción de la unidad léxica, dado que la ampliación lingüística (*guitarra acústica*) se corresponde con una ampliación semántica, taxonómica (§ 4).

Desde la perspectiva de la creación terminológica, la retronimia puede considerarse además un tipo de neonomia sintáctica basada en el uso de “existing terms in new combinations” (ISO, 2000). Como hemos visto anteriormente (§ 3),

¹⁰ Existe un cierto consenso sobre el hecho de que, en las lenguas estudiadas, el vocabulario retrónimico actual proceda en su mayor parte de un proceso de importación del inglés a través del calco estructural. Se ha señalado la influencia de esta lengua sobre todo en las neoformaciones asociadas a los procesos de innovación y de avance tecnológico, sectores en los que la comunicación globalizada se lleva a cabo preferentemente en inglés. Solo un número reducido de parejas retrónimo/neónimo serían formaciones indígenas: los retrónimos se habrían especializado en estos casos en reflejar aspectos propios de la cultura de los hablantes y de sus países (Xydopoulos-Lazana, 2014 para el griego; Ndlovu, 2011b, para el ndebele). No obstante, los datos empíricos a disposición son escasos en este ámbito, por lo que sería necesario realizar una mayor labor de investigación al respecto.

¹¹ El capítulo IV de Croft (1990) ofrece una excelente panorámica de la teoría de la marcación en la lingüística tipológica.

a diferencia de otros casos de creación neónímica, en los que puede observarse la obsolescencia o la desaparición del término originario o su desplazamiento a otros registros o niveles, en la retronimia, la base de formación (el protónimo) se mantiene estable y viva, pasando a formar parte de nuevos contextos colocacionales. Este mecanismo de renovación endógena que emplea material ya existente en nuevas combinaciones respeta plenamente el principio terminológico de transparencia, según el cual un término se considera transparente “when the concept it designates can be inferred, at least partially, without a definition” (ISO, 2000: 33).

Si bien desde el punto de vista formal el patrón estructural prototípico de la retronimia es el nominal sintagmático, podemos señalar también la existencia de otros esquemas alternativos:

- i) con elaboración sintáctica de la base protonímica: *Gran Guerra* > *Primera Guerra Mundial* - *Segunda Guerra Mundial*
- ii) con elaboración morfológica de la base protonímica: *Rafaelismo* > *Prerrafaelismo*, *Romanticismo* > *Prerromanticismo*

Por otro lado, desde el punto de vista semántico, podemos apuntar la existencia de diferentes rasgos distintivos que impulsan la creación de distintos subtipos de retrónimos. Estos rasgos se agrupan en torno a nodos conceptuales recurrentes pertenecientes, entre otros, a los siguientes ámbitos:

- i) nuevos objetos y sistemas técnico-científicos: *teléfono móvil* > *teléfono fijo*; *sistema analógico* > *sistema digital*;
- ii) nuevas configuraciones de las relaciones sociales y humanas, sobre todo con valor jurídico: *familia extensa* > *familia nuclear*; *madre sustituta/subrogada/de alquiler* > *madre biológica*;
- iii) técnicas y procedimientos relativos a actividades típicamente humanas: *agricultura industrial* > *agricultura convencional*;
- iv) campos del conocimiento: *gramática estructural* - *gramática generativa* > *gramática tradicional*;
- v) procesamiento de productos: *leche desnatada/descremada* > *leche entera*, *gasolina sin plomo* > *gasolina con plomo*;
- vi) tipos de productos de la misma marca: *New Coke* > *Classic Coke*;
- vii) series cronológicas o históricas: *Segunda Guerra Mundial* > *Primera Guerra Mundial*;
- viii) denominaciones geográficas: *Nuevo mundo* > *Viejo mundo*¹².

Esta primera aproximación a la clasificación de los rasgos distintivos que actúan en la retronimia nos permite destacar que, a diferencia de lo que señalan

¹² A pesar de encontrarse mencionados como ejemplos de retrónimos en la mayor parte de la literatura sobre el tema, las clases vii) y viii) muestran características diferentes a los restantes tipos: no crean redes conceptuales y no tienen un significado conceptual, por lo que cabe hipotetizar que constituyan un subtipo particular.

Xydopoulos y Lazana (2014)¹³ para el inglés, no siempre las parejas retrónimo-neónimo se basan en una dimensión de polaridad, bien semántica (privativa) (*natural flavour – artificial flavour*) o bien morfológica (*wireless network – wired network*).

Un aspecto que merecería también mayor estudio son las propiedades colocacionales de las unidades retronímicas. Un análisis preliminar de los datos parece apuntar a la existencia de una cierta regularidad en el comportamiento combinatorio de los formantes de los retrónimos. Así, por ejemplo, los modificadores *tradicional*, *convencional* y *clásico*, claramente relacionados desde el punto de vista semántico, manifiestan restricciones de selección diferentes¹⁴:

(9)

- a. *clásico*: música, literatura, teatro, arte, estilo, período, danza, guitarra
- b. *convencional*: armas, guerra, práctica, método
- c. *tradicional*: familia, gramática, costumbre

Además, si la misma base protonímica se combina con más de un modificador de la misma serie, suele darse una distinción de significado: *música clásica/ música tradicional*, *arma convencional/ arma tradicional*. Lo mismo sucede cuando un mismo modificador se combina con distintas bases protonímicas, como en las siguientes combinaciones del adjetivo *biológico*, donde *biológico* puede formar parte del retrónimo (10a) o del neónimo inductor (10b, 10c) como rasgo distintivo opuesto a *adoptivo* o *de alquiler* en (10a), a *industrial* en (10b) y a *convencional* en (10c):

(10)

- a. *biológico*₁: padre, madre, hijo, familia < *adoptivo*, *de alquiler*
- b. *biológico*₂: agricultura, producto, alimento, cultivo > *industrial*
- c. *biológico*₃: arma, guerra, lucha - químico, bacteriológico > *convencional*

Para acabar, cabe también destacar que, en el caso de parejas retrónimo-neónimo inductor bien asentadas en el uso, se observa en ocasiones el desarrollo de una versión abreviada de los términos como resultado de la nominalización del modificador y la elipsis del núcleo nominal protonímico:

(11) ¿Prefieres que te llame al móvil o al fijo?

Xydopoulos y Lazana (2014) interpretan este proceso de abreviación formal como un indicador de que el término ha pasado del lenguaje especial a la lengua general, si bien esta afirmación requeriría, en nuestra opinión, mayor investigación empírica. En realidad, cabe también suponer que responda a una pauta común en la formación neonímica, en la que los principios de precisión y transparencia y el principio de economía lingüística y concisión actúan en direcciones contrapuestas:

¹³ Xydopoulos y Lazana (2014: 7) “[s]everal, if not all, retronym-neonym pairs [...] can be viewed as involving polarity”.

¹⁴ Un aspecto que merece un análisis específico y pormenorizado es el estatuto más o menos composicional y fraseológico de las distintas combinaciones léxicas explotadas en la creación retronímica y sus respectivas propiedades, así como las repercusiones lexicográficas de esta cuestión.

The greater the number of characteristics included in a term, the greater the precision and transparency of the term. However, increasing the number of characteristics often makes a term too long and inconvenient to use. Practicality should govern any decision to give preference to one pattern of term formation over another. (ISO, 2000: 35)

De hecho, no son raros los ejemplos de elisión del protónimo en el lenguaje especializado como los de (12) y (13):

- (12) El término radiobúsqueda describe el proceso de determinación de la factibilidad de que **el móvil** reciba una llamada de entrada. (Muñoz Rodríguez, Lara Rodríguez, *Sistemas inalámbricos de comunicación personal*, 2002).
- (13) Límite de llamadas recibidas en **el fijo**: 1000 minutos gratis en Movistar || Sin límite en Vodafone. - Límite de llamadas gratis a **fijos** nacionales: 1000 minutos gratis o 500 llamadas en Movistar || 1000 minutos gratis en Vodafone.

Tanto los retrónimos como los neónimos inductores son un claro ejemplo de anteposición de la precisión y la transparencia a la concisión, si bien “shortened forms should be favoured whenever a long, precise term is not suitable” (ISO, 2000: 35). En estos contextos, no necesariamente de la lengua general, puede primar, por tanto, el principio de economía lingüística, lo cual puede comportar la elisión del núcleo protonímico, como en los ejemplos anteriores, pero también del modificador, como en aquellos casos en los que el protónimo funciona como autohipónimo y no hay necesidad de especificación: *¿Me pasas el móvil?* - *¿Me pasas el teléfono?*

6. ACERCAMIENTO CUANTITATIVO A LA DESCRIPCIÓN DE LA RETRONIMIA: UNA EXPLORACIÓN COMPUTACIONAL CON *GOOGLE BOOKS NGRAM*

La disponibilidad de corpus diacrónicos masivos a partir de las últimas décadas del siglo XX ha permitido desarrollar nuevos enfoques metodológicos para el estudio del cambio lingüístico (Kutuzov *et al.*, 2018; Tahmasebi *et al.*, 2019; Tang, 2018; Traugott, 2017). La publicación en línea en 2010 del corpus de datos masivos *Google Books Ngram*¹⁵ (Michel *et al.*, 2011) supuso un hito en los estudios cuantitativos, inaugurando un nuevo campo de investigación en el que se analizan y ponen en relación las tendencias evolutivas de la lengua, la sociedad y el conocimiento (Lin *et al.*, 2012; Michel *et al.*, 2011; Zieba, 2018). Haciendo uso de este corpus, se intentará aquí ilustrar el perfil prototípico de los retrónimos y visualizarlo gráficamente a través de curvas de distribución de su frecuencia de uso a lo largo del tiempo.

En su primera versión (2010), *Google Books Ngram* contenía cinco millones de libros en siete lenguas diferentes (alemán, chino, español, francés, hebreo, inglés y ruso). En su última versión (2012) contiene más de ocho millones de libros digitalizados en un total de ocho lenguas (las anteriores más el italiano), lo

¹⁵ El corpus es de libre acceso y está disponible a través de la interfaz *Google Books Ngram Viewer* en <<http://books.google.com/ngrams>>.

que supone el 6 % de la producción mundial de libros desde el año 1500 hasta 2008¹⁶. El español es la segunda lengua por número de volúmenes, por detrás solo del inglés, y la tercera por número total de formas (*tokens*¹⁷), por detrás del inglés y del francés.

Lengua	N.º de volúmenes	N.º total de formas (<i>tokens</i>)
Alemán	657,991	64,784,628,286
Chino	302,652	26,859,461,025
Español	854,649	83,967,471,303
Francés	792,118	102,174,681,393
Hebreo	70,636	8,172,543,728
Inglés	4,541,627	468,491,999,592
Italiano	305,763	40,288,810,817
Ruso	591,310	67,137,666,353

Tabla 1. Corpus *Google Books Ngram*: número total de volúmenes y formas por cada lengua (Lin *et al.* 2018)

Los datos del corpus están divididos en bloques de secuencias de texto llamados *n-gramas*: la palabra *guitarra*, por ejemplo, es un unigrama o 1-grama, *guitarra acústica* es un bigrama o 2-grama y así sucesivamente hasta secuencias de un máximo de cinco unidades o 5-gramas. La última versión del corpus está anotada sintácticamente (Lin *et al.*, 2012) y prevé también el uso de caracteres comodín y otros operadores¹⁸, lo que permite realizar, entre otras, búsquedas avanzadas por categorías de palabras y por lemas. Las búsquedas pueden realizarse a través de la interfaz interactiva asociada *Google Books Ngram Viewer*¹⁹, introduciendo en la casilla correspondiente un *n-grama* o, si se desean realizar análisis comparativos, varios *n-gramas* separados por comas. Esta interfaz permite además la visualización gráfica de los resultados en tiempo real: una vez introducida la cadena de búsqueda, *Google Books Ngram Viewer* divide el número de apariciones en un determinado año por el número total de formas presentes en el corpus para ese mismo año y genera automáticamente la curva diacrónica de

¹⁶ Debido a que antes de esa fecha el número de volúmenes es significativamente inferior, el corpus se considera lo suficientemente amplio para su uso con fines científicos solo a partir del año 1800 (Younes *et al.*, 2019: 2).

¹⁷ En los corpus suele distinguirse entre el número total de formas o *tokens* y el de formas distintas o *types*. Por *forma* entendemos toda secuencia alfanumérica o palabra ortográfica situada entre dos espacios en blanco, un signo ortográfico y un espacio en blanco o dos signos ortográficos (Rojo, 2017). Haciendo uso de una expresión regular, *forma* sería todo lo que puede capturar la expresión $\backslash b \backslash w + \backslash b$, donde $\backslash b$ marca los límites de la forma y $\backslash w +$ es la secuencia de caracteres alfanuméricos que la constituyen, la cual puede estar compuesta por uno o más caracteres, como indica el signo $+$.

¹⁸ Para más detalles, puede verse <https://books.google.com/ngrams/info>.

¹⁹ Para proyectos de investigación de gran envergadura, los distintos subcorpus de Google Books Ngram pueden descargarse en:

<http://storage.googleapis.com/books/ngrams/books/datasetsv2.html>.

frecuencia relativa correspondiente. Los años están representados en el eje de abscisas (x) y la frecuencia en el eje de ordenadas (y). Es posible también acceder directamente a las fuentes a través de los enlaces por n-gramas consultados e intervalos temporales que aparecen al pie del gráfico. Estas características pueden observarse en la Figura 1:

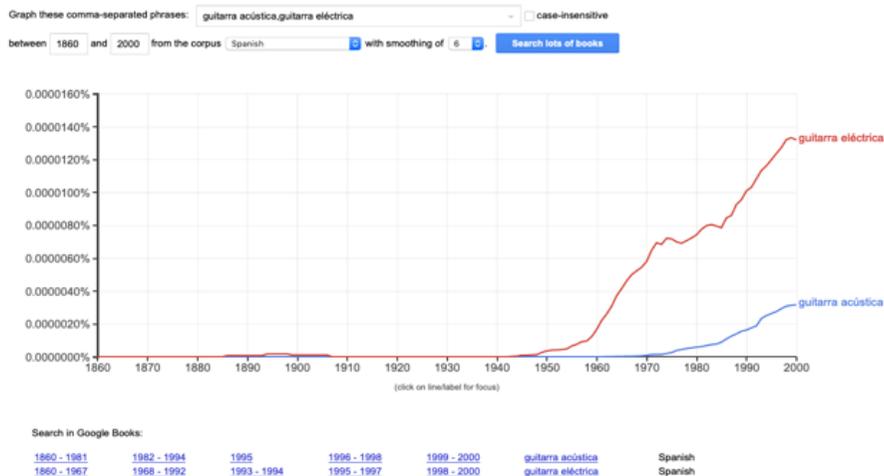


Figura 1 Guitarra acústica / guitarra eléctrica

La mayor parte de las metodologías basadas en el análisis computacional de datos masivos se fundan en los conceptos de *colocación* y en el presupuesto de que los cambios en los patrones combinatorios de una unidad léxica son índice de un cambio en su significado (Hilpert, 2008; Kulkarni *et al.*, 2015). Otra de las ideas subyacentes de este tipo de enfoques es que “the natural frequency of a word is relevant for assessing cultural change [...]. In this respect, the more frequent a word, the larger its proportional influence.” (Younes *et al.*, 2019: 4). Los retrónimos son buena prueba de ambos supuestos. Así, por un lado, la primera condición necesaria para la generación de un ciclo retronímico y el establecimiento de la red correspondiente es que, dada una sucesión de intervalos temporales t_1, \dots, t_n, \dots , el protónimo X aparezca en el intervalo t_1 y exista un intervalo t_n , donde $n > 1$, en el que X aparezca por primera vez en un nuevo contexto colocacional formando parte del bigrama $X+y$ (neónimo inductor). La segunda condición es que, en el mismo intervalo t_n o en un intervalo inmediatamente posterior $t_{n'}$, donde $n' = n + 1$, el protónimo X aparezca también por primera vez en el nuevo contexto colocacional $X+z$ (retrónimo), heredando $X+z$ el significado que tenía X en el intervalo t_1 y siendo y y z variables del mismo rasgo taxonómico clasificador de X en relación de oposición mutua. Por otro lado, si realmente la creación de redes retronímicas es signo de fermento en un ámbito temático en un determinado momento histórico, como hemos afirmado, ha de

estar marcada por la presencia de un punto de inflexión (aparición del neónimo inductor/retrónimo) y correlacionada con un incremento abrupto sucesivo del índice de frecuencia de los nuevos términos.

A fin de ilustrar lo anterior, se ofrece a continuación una pequeña muestra representativa de los datos analizados²⁰. Se han elegido dos bases nominales, pertenecientes a la clase de los nombres de primer orden (Lyons, 1977), que se citan siempre en la bibliografía sobre el tema como protónimos de retrónimos prototípicos: *guitarra* y *teléfono*. En la Figura 1 (*supra*), en la que se representa gráficamente el retrónimo *guitarra acústica*, puede observarse claramente que la curva de distribución de su frecuencia de uso a lo largo del tiempo se corresponde con las condiciones antes expuestas: presenta un punto de inflexión (finales de la década de 1960) con una pendiente de crecimiento abrupto y está asociada con la curva de pendiente ascendente abrupta del neónimo inductor *guitarra eléctrica*, que tiene un punto de inflexión anterior (finales de la década de 1950).

En el caso de *teléfono*, se ha realizado un análisis pormenorizado, cuyos resultados ponen de relieve la complejidad que reviste la formación de redes retronímicas, así como la necesidad de una mayor labor de investigación al respecto. La primera fase del análisis tenía como objetivo elaborar una lista de candidatos a miembros de la red retronímica TELÉFONO. En esta fase se ha utilizado la interfaz *Google Books: Spanish*²¹ de Mark Davies, ya que permite obtener listas de colocaciones más amplias que *Google Books Ngram Viewer*. Se ha partido de la búsqueda de las colocaciones de *teléfono* con sintagmas adjetivos y sintagmas preposicionales (teléfono [J*] y teléfono [E*] [NN*], respectivamente), acotando el período temporal a 1980-2000 a fin de detectar neónimos recientes. Se ha obtenido así una lista inicial de 43 bigramas-X + SAdj y otra de 66 trigramas-X + SPrep. Se han seleccionado después manualmente los candidatos a miembros de redes retronímicas (neónimos inductores/ retrónimos), eliminando aquellos términos cuyo modificador no es un rasgo taxonómico como, por ejemplo, *teléfono rojo*, *teléfono disponible*, *teléfono privado*, *teléfono erótico*, *teléfono internacional*, *teléfono oficial*, *teléfono de contacto*, *teléfono de información* o *teléfono al alcance*, por citar algunos. La lista final de candidatos es la siguiente: *teléfono móvil*, *teléfono celular*, *teléfono fijo*, *teléfono inalámbrico*, *teléfono portátil*, *teléfono de pared*, *teléfono convencional*, *teléfono de disco*, *teléfono tradicional*, *teléfono analógico*, *teléfono digital*.

²⁰ En la interpretación de los resultados habrá que tener en cuenta las limitaciones que presenta *Google Book Ngram*, en particular: “insufficient OCR, particularly with respect to semantic scanning errors [...], messy metadata that may lead to the display of word frequencies in wrong or unrelated time intervals [and] the overall corpora’s large proportion of scientific literature” (Younes *et al.*, 2019: 2). La posibilidad de acudir directamente a las fuentes puede ayudar a resolver algunos de los problemas que estas limitaciones pueden causar. Para otras posibilidades, puede consultarse Younes *et al.*, (2019).

²¹ Mediante esta interfaz (<https://googlebooks.byu.edu/x.asp>) se puede también acceder directamente a *Google Books Ngram* (gráficos y fuentes).

En la segunda fase de análisis, se ha utilizado *Google Books Ngram Viewer* para realizar diversas búsquedas comparativas de los términos de la lista y se han generado las curvas correspondientes (Figuras 2-5). En la primera búsqueda, se han comparado todos los candidatos de la lista (Figura 2). Como vemos en el gráfico, las condiciones relativas al crecimiento abrupto y al índice de frecuencia se cumplen, poniendo de relieve un momento de profunda transformación de este campo a partir de la mitad de la década de 1980, lo que coincide perfectamente con la realidad histórica. Hay un predominio claro de las curvas de los neónimos inductores *teléfono móvil* y *teléfono celular*, dos sinónimos que sería interesante estudiar más a fondo: la evolución de la curva parece mostrar una preferencia por el primer término en los últimos años, aunque para poder afirmarlo sería necesario examinar la distribución de cada sinónimo en las distintas variedades y registros del español. Todos los demás términos tienen una frecuencia relativa netamente inferior. El retrónimo *teléfono fijo* ocupa el tercer lugar.

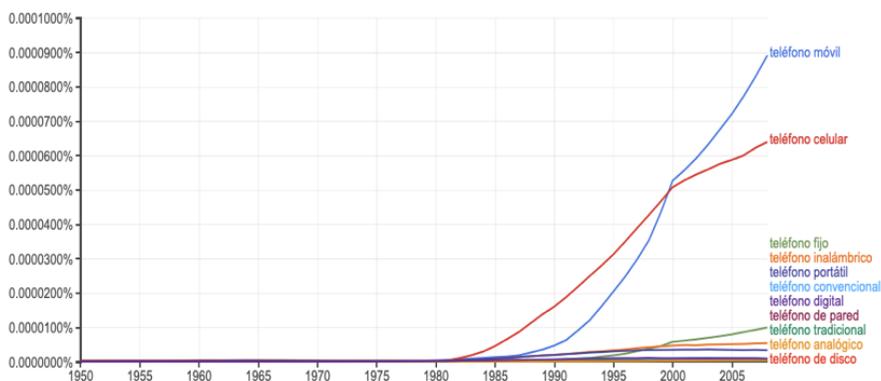


Figura 2. Teléfono móvil/ celular/ fijo/ inalámbrico/ portátil/ convencional/ digital/ de pared/ tradicional/ analógico / de disco

Centrándonos ahora en el candidato a retrónimo *teléfono fijo*, vemos que se cumplen todas las condiciones antes expuestas para poder afirmar que se encuentra en relación retronímica con *teléfono móvil* y, en consecuencia, con su sinónimo, *teléfono celular* (Figura 3). Asimismo, cabría pensar que guarda también la misma relación retronímica con *teléfono portátil* y, quizás, con *teléfono inalámbrico*, dado que, desde un punto de vista semántico, el modificador taxonómico *fijo* está en relación de oposición con *móvil-portátil*, que son a su vez sinónimos. Para comprobar si es así, realizamos una búsqueda comparativa restringida a estos bigramas, ampliando la ventana temporal. Las curvas obtenidas muestran claramente que tanto *teléfono portátil* como *teléfono inalámbrico* no son neónimos recientes, ya que se documentan al menos desde el inicio del siglo XX (Figura 4). No se cumple, por tanto, al menos en principio, la condición de aparición del retrónimo en el mismo momento temporal que el neónimo inductor o en un momento inmediatamente posterior.

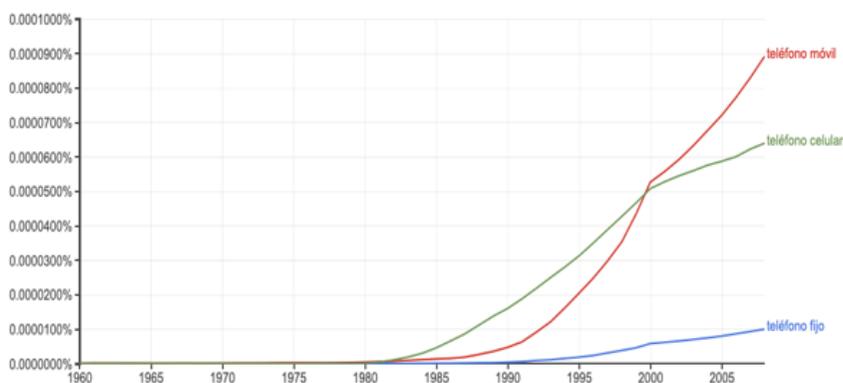


Figura 3. Teléfono fijo/ teléfono móvil/ teléfono celular



Figura 4. Teléfono fijo/ teléfono inalámbrico / teléfono portátil

Sin embargo, el hecho de que se registre un significativo incremento de la frecuencia relativa de estos dos términos justo a mediados de la década de 1980, momento en el que, como hemos visto antes, se produce una radical transformación de la telefonía, parece apuntar a algún proceso de cambio lingüístico no casual. Si accedemos directamente a las fuentes del corpus, comprobamos que *teléfono portátil* y *teléfono inalámbrico* se usaban ya desde finales del siglo XIX para designar dispositivos de llamada que podían transportarse con cierta facilidad, como podemos ver en estos ejemplos:

- (14) El concejo del condado de Londres ha provisto al cuerpo de bomberos metropolitano de un **teléfono portátil** que ciertamente constituye un progreso. (*Caras y caretas*, 1903).
- (15) Por último, un **teléfono portátil** de Siemens sirve para la transmisión de las órdenes de la toldilla hasta el castillo de proa. (*Memoria*, Ministerio de la Marina, Argentina, 1885)
- (16) Un servicio de **teléfono inalámbrico** entre la Oficina de la Compañía en Puerto España y las regiones de la concesión resolvería satisfactoriamente el problema, pues podrían transmitirse diariamente órdenes entre los dos puntos. [...] (*Memoria*, Ministerio de Fomento, Venezuela, 1922).

Ambos términos empiezan a cargarse de nuevos significados a partir de la década de 1990, coincidiendo con el incremento en el índice de su frecuencia de uso: *teléfono inalámbrico* se especializa principalmente en la designación de un teléfono de línea fija sin cables (17), mientras que *teléfono portátil* compite con *teléfono inalámbrico* (18) con ese mismo significado, así como con el significado de *teléfono móvil / teléfono celular* (19):

- (17) Ahora hay una manera mucho más cómoda de atender llamadas: el **teléfono inalámbrico**, un teléfono que se puede llevar por toda la casa y a cualquier lado. (Ibarra y Serrano López, *Principios de la teoría de las comunicaciones*, 1999)
- (18) [...] había un gran reloj en la pared, un almanaque, un plano de la ciudad de Santa Cruz, unos auriculares y un **teléfono portátil** para poder trabajar con las oficinas de COTAS [...] en la mesa de teléfono había cuadernos [...] (Julio César Quiroz, *Con las horas contadas*, 1998)
- (19) Usted se instala en la velocidad, en un avión, en un tren, y si es capaz de ensimismarse, de leer, de reflexionar, si no hay frente a usted un imbécil con un **teléfono portátil** que se lo impida, usted puede reatrapar su tiempo interior. (*Historias*, Vols. 48-50, 2001).

Podemos afirmar, en consecuencia, que *teléfono inalámbrico* y *teléfono portátil* son neónimos semánticos. Si este tipo de neónimos pueden ser bajo ciertas condiciones neónimos inductores merecería mayor estudio. Merecería también mayor estudio el ciclo de vida de los sinónimos y de los términos polisémicos, en particular cuando se detecta un descenso de la curva de frecuencia como en el caso de *teléfono portátil* en los últimos años. Como hemos visto, el análisis de los datos empíricos y su visualización mediante curvas de distribución de frecuencia puede abrir nuevas puertas a la investigación de estos y otros aspectos de los procesos de cambio lingüístico y cultural.

7. CONCLUSIONES

En el ámbito general de los estudios sobre la neología, nos ha llamado la atención el caso de la retronimia, un tipo de mecanismo de lexicogénesis poco estudiado pero muy frecuente y productivo, sobre todo en contextos de terminología especializada.

Revisando los escasos estudios lingüísticos disponibles sobre el tema, y centrándonos en el español, hemos encuadrado la definición y el estudio de la creación retronímica en el dominio del cambio léxico, tratándola como un caso de *neonimia inducida*. Para dar cuenta de forma sistemática de esta peculiar estrategia de neodesignación, en el que se combinan de forma eficaz el principio de economía y de transparencia y el de funcionalidad expresiva, hemos propuesto los conceptos de *red retronímica* y de *ciclo retronímico*, útiles para intentar describir los rasgos esenciales del proceso desde una perspectiva lexicológica, y hemos formalizado las condiciones necesarias para su generación.

En nuestra aportación, la vertiente teórica y cualitativa se acompaña, y se sustenta al mismo tiempo, en una dimensión de análisis aplicado y cuantitativo muy actual, desarrollado a través de la exploración diacrónica del corpus masivo

Google Books Ngram y de la visualización gráfica y el estudio de los resultados obtenidos. Este tipo de metodología nos ha permitido abrir una ventana sobre el corazón palpitante del cambio lingüístico, poniendo en relación las tendencias evolutivas del sistema lingüístico, la sociedad y el conocimiento en un contexto globalizado y trazando, por medio de curvas de distribución de frecuencia de uso, el perfil diacrónico prototípico asociado a la generación y al ciclo de vida de los retrónimos.

Esperamos con nuestro trabajo haber contribuido a acotar e inaugurar un nuevo campo de investigación lingüística sobre el mecanismo lexicogenético retrónimico que, como hemos visto, es altamente productivo y sumamente actual. A lo largo de nuestro estudio hemos apuntado a una variedad de pistas de potencial investigación futura, que atañen a aspectos formales, semánticos, pragmático-discursivos y terminológicos, así como a posibles implicaciones ideológicas y culturales, que permitirían ahondar aún más en la comprensión de la fascinante relación entre lengua y sociedad.

BIBLIOGRAFÍA

- American Heritage Dictionary of the English Language* (2000): Houghton Mifflin Harcourt, 4ª ed. (accesible online: <<https://ahdictionary.com/>>).
- AHMAD, K. (2000): “Neologisms, Nonces and Word Formation”, en Evert, S.; Heid, U.; Lehmann, E.; Rohrer, C. (eds.): *Proceedings of the 9th EURALEX International Congress*, Stuttgart: Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung, Universidad de Stuttgart, vol. II, pp. 711-730.
- (2006): “Metaphors in the Languages of Science”, en Bhatia, V. K.; Gotti, M. (eds): *Explorations in Specialized Genres*, Bern: Peter Lang, II, pp. 197-220.
- AHMAD, K.; COLLINGHAM, S. (1996): “Renewable Terminology”, *EURALEX '96: Proc. I-II, Part II - Papers submitted to the Seventh EURALEX International Congress on Lexicography in Göteborg, Sweden*, Göteborg: Göteborg University, pp. 759-771.
- AMLEN, D. (2016): “Retronyms”, *The New York Times Magazine (Worldplay)*, 10.12.2016°[09/06/2018] <<https://www.nytimes.com/2016/12/10/crosswords/retronyms-crossword-puzzles-daily.html>>.

- ANASTASIADI-SYMEONIDI, A. (2001): “Rebaptism”, *Hellenic Language and Terminology 3rd Conference Papers*, Athens: Hellenic Society for Terminology, pp. 63-77.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, M. A. (2017): “Neologismo inducido: estudio lexicológico de algunos neologismos del español”, *RILCE*, 33/1, pp. 5-31.
- BUDIN, G. (1996): “Evolution of scientific terminologies”, *Terminology and Knowledge Engineering, Proceedings of 4th International congress on Terminology and Knowledge Engineering, 26-28 agosto 1996, Viena, Austria*, Frankfurt a. M: Indeks Verlag, pp. 27-34.
- CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.
- CABRÉ, M. T.; BAYÀ, M. R.; BERNAL, E.; FREIXA AYMERICH, J. (2002): “Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada”, en Cabré, M. T. *et al.* (eds.): *Lèxic i neologia*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Observatori de Neologia, pp. 159-201.
- CABRÉ, M. T.; Estopà Bagot, R. (2004): *Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada . [15/01/2018] <<http://hdl.handle.net/2072/85>>
- CASADO VELARDE, M. (2015): *La innovación léxica en el español actual*, Madrid: Editorial Síntesis.
- COHEN, P. (2010): “In 500 billion words, new window on culture”, *New York Times online* (16/12/2010), accesible en: <<http://www.nytimes.com/2010/12/17/books/17words.html?emc=eta1>>.
- COSERIU, E. (1978): La formación de palabras desde el punto de vista del contenido, en *Gramática, semántica y universales*, Madrid: Gredos, 1978, pp. 239-264.
- COSTIN, C.; REBEDEA, T. (2014): “Archaisms and Neologisms Identification in Texts”, en *RoEduNet Conference 13th Edition: Networking in Education and Research Joint Event RENAM 8th Conference. IEEE*, (DOI: <https://DOI.org/10.1109/RoEduNet-RENAM.2014.6955312>)
- CROFT, W. (1990): *Typology and Universals*, Cambridge: Cambridge University Press.
- CRUSE, A. (1975): “Hyponymy and lexical hierarchies”, *Archivum Linguisticum*, 6, pp. 26-31.
- ____ (1986): *Lexical Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ____ (2004): *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics* (2nd edition), Oxford: Oxford University Press.
- ____ (2011): *Meaning in language: An introduction to semantics and pragmatics* (3rd edition), Oxford: Oxford University Press.
- CURZAN, A.; ADAMS, M. (2008): *How English works: A linguistic introduction* (2nd edition), New York, NY: Pearson Education.

- De MIGUEL, E. (ed.) (2009): *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel.
- DERRIDA, J. (1981): *Positions*, trad. A. Bass, Chicago, IL: Chicago University Press.
- DÍAZ HORMIGO, M. T.; VEGA MORENO, É. (2018): “Algunas de las aplicabilidades actuales de las investigaciones en neología y sobre los neologismos”, *Pragmalingüística*, 26, pp. 54-68.
- DURY, P. (2013): “Que montre l'etude de la variation d' une terminologie dans le temps. Quelques pistes de reflexion appliquees au domaine medical”, *Debate Terminológico*, 9, pp. 2-10.
- DURY, P.; DROUIN, P. (2009): “When terms disappear from a specialized lexicon: A semi-automatic investigation into ‘necrology’”, *ICAME Journal*, 35, pp. 19-33.
- FELIU ARQUIOLA, E. (2016): “Morfología”, en Gutiérrez Rexach, J. (ed.): *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, vol. I, Londres: Routledge, pp. 234-246.
- (ed.) (2018): *Problemas de demarcación en morfología y sintaxis del español*, Berna: Peter Lang.
- FROMKIN, V.; RODMAN, R.; HYAMS, N. (2003): *An Introduction to Language* (7th edition), Boston, MA: Thomson.
- HALLIDAY, M. A. K.; MARTIN, J. R. (1993): *Writing science: literacy and discursive power*, London: The Falmer Press.
- HARTMANN, R. R. K.; JAMES, G. (1998): *Dictionary of Lexicography*, Londres: Routledge.
- HILPERT, M.; GRIES, S. (2008): “Assessing frequency changes in multistage diachronic corpora: Applications for historical corpus linguistics and the study of language acquisition”, *Literary and Linguistic Computing*, 24 (4), pp. 385–401.
- HORN, L. (2002): “Re: highball”, *Linguist List* (<http://listserv.linguistlist.org/cgi-bin/wa?A2=ind0203b&L=ads-l&D=0&P=4185&F=P>).
- HUMBLY, J. (2003): “La néologie en terminologie”, en Sablayrolles, J-F. (ed.): *L'innovation lexicale*, París: Honoré Champion, pp.261-278.
- ISO [INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION] (2000): *ISO 704: 2000(E) - Terminology work: principles and methods*, Ginebra.
- KULKARNI, V.; AL-RFOU', R.; PEROZZI, B.; SKIENA, S. (2015): “Statistically Significant Detection of Linguistic Change”, *Proceedings of the Conference of World-Wide Web*, 15, pp. 625-635.
- KUTUZOV, A.; ØVRELD, L.; SZYMANSKI, T.; VELLDAL, E. (2018): “Diachronic word embeddings and semantic shifts: A survey”, *Proceedings of COLING 2018*, Santa Fe: ACL, pp. 1384–1397.
- LEHRER, A. (2003): “Understanding trending neologisms”, *Italian Journal of Linguistic/Revista di Linguistica*, 15, pp. 369-382.
- LIN, Y.; MICHEL, J.B.; AIDEN, E. L.; ORWANT, J.; BROCKMAN, W.; PETROV, S. (2012): “Syntactic Annotations for the Google Books Ngram Corpus”, *Proceedings of the 50th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, pp. 169–174.

- LOZANO ZAHONERO, M. (en prensa): “Variación diacrónica en terminología y extracción automática de contextos definitorios en el dominio de las gramáticas del español”, *Studi in onore di Anna Maria Guerrieri*, Florencia: Sismel-Edizioni del Galluzzo.
- LYONS, J. (1977): *Semantics*, Cambridge, Vol. 2, Cambridge University Press.
- MANN, J.; ZHANG, D.; YANG, L.; DAS, D.; PETROV, S. (2014): “Enhanced search with wild-cards and morphological *inflections* in the google books ngram viewer”, *Proceedings of ACL Demonstrations Track. Association for Computational Linguistics*, pp. 115-120.
- MEILLET, A. (1905): “Comment les mots changent de sens”, *Année Sociologique*, pp. 230–271.
- MICHEL, J. B.; SHEN, Y. K.; AIDEN, A. P.; VERES, A.; GRAY, M. K.; PICKETT, J. *et al.* (2011): “Quantitative analysis of culture using millions of digitized books”, *Science*, 331, pp. 176–182.
- MILLER, D. G. (2014): *English Lexicogenesis*, Oxford University Press.
- NAZAR, R.; VIDAL, V. (2008): “Aproximación cuantitativa a la neología”, en Cabré, M. T.; Domènech, O.; Estopà, R.; Freixa, J.; Lorente, M. (eds.): *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*, Barcelona: IULA.
- NDLOVU, S. (2011a): “Black Skin White Retronym: The Case of the Ndebele Ethnocentric Retronym”, *NAWA: Journal of Language and Communication*, 5/2.
- ___ (2011b): “Colonial legacy in the ndebele ethnocentric retronym”, *Monash University Linguistics Papers*, 7/2.
- ___ (2012): “Structural and philosophical aspects in Ndebele retronym derivation”, *South African Journal of African Languages*, 32 (2), pp. 153-160.
- ___ (2013): “Retronym: the missing entry in the Ndebele monolingual dictionary”, *International Journal of Asian Social Science*, 3/3, pp. 610-621.
- NEUBAUER, P. B. (2013): Towards terminology research as a practical philosophy of information: the terminology of radical constructivism as a case in point, Tesis de doctorado, Universidad de Salford.
- PALMERINI, M. (2005): *La nominalizzazione tra sistema e discorso in italiano e spagnolo*, Tesi di Dottorato, Dipartimento di Linguistica, Universidad de Roma Tre.
- ___ (2012). “Los nominales sintagmáticos del tipo [N Prep Inf] entre sistema, norma y habla”, en Botta, Patrizia; Pastor, Sara (eds.): *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Roma: Bagatto Libri, vol. VIII, pp. 352-363.
- PATIÑO, C. A. (2018): “Retrónimos y neologismos”, *Blog Todo Giros* [13/06/2018] <<https://girosronica.blogspot.com/2018/05/retronimos-y-neologismos.html>>
- PICONE, M. D. (1994): “Lexicogenesis and language vitality”, *Word*, 45/3, pp. 261-285.

- PLUTH, E. (2006): "Lacan's subversion of the subject", *Continental Philosophy Review*, 39, pp. 293- 312.
- RIGGS, F. W. (1982): "COCTA-Glossaries: The anasemantic perspective", en Riggs, F. W. (ed.): *Proceedings of the Conference on Conceptual and Terminological Analysis in the Social Sciences*, Frankfurt, a. M.: Indeks Verlag, pp. 234-276.
- RIGGS, F. W.; MÄLKIKIÄ, M.; BUDIN, G. (1997): "Descriptive Terminology in the Social Sciences", en Wright, S. E.; Budin, G. (eds.): *Handbook of Terminology Management*, Amsterdam: John Benjamins, vol. 1, pp. 184-197.
- ROGERS, M. (2015): "Terminology and Text: closing the gaps", *Specialised Translation, Palgrave Studies in Translating and Interpreting*, London: Palgrave Macmillan, pp. 100-115.
- ROJO, G. (2017): "Sobre la configuración estadística de los corpus textuales", *Lingüística*, 33 (1), pp. 121-134.
- ROLDÁN VENDRELL, M.; FERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, J. (2012): "Emergent neologisms and lexical gaps in specialized languages", *Terminology*, 18/1, pp. 9-26.
- SAFIRE, W. (1990): *Language Maven Strikes Again*, New York: The Cobbett Corporation.
- ___ (1992): "Retronym Watch", *New York Times Magazine*, 01.11.2002 [25/07/2008]
- ___ (2007a): "Retronym", *The New York Times Magazine (On language)*, 07.01.2007°[05/06/2018]
<https://www.nytimes.com/2007/01/07/magazine/07wwln_safire.t.html>
- ___ (2007b): "Retronymy and the perils of being disingenuous", *The New York Times Magazine (On language)*, 18.11.2007 [05/06/2018]
- SAGER, J. C. (1990): *A practical course in terminology processing*, Amsterdam: John Benjamins.
- ___ (1997): "Term formation", en Wright, S. E.; Budin, G. (eds.): *Handbook of terminology management*, Amsterdam: John Benjamins, pp. 25-41.
- SÁNCHEZ MANZANARES, C. (dir.); AZORÍN FERNÁNDEZ, D.; SANTAMARÍA PÉREZ, I. (2016): *NEOMA. Diccionario de neologismos del español actual*, Murcia: Editum.
- SARI, I. (2013): "Necessity for renaming in language: Retronyms", *Türkbilig*, 25, pp. 19-26.
- SARMIENTO, F. O. (2000): *Diccionario de ecología: paisajes, conservación, y desarrollo sustentable para Latinoamérica*, Quito: Ediciones Abya-Yala.
- SCHOTT, B. (2010a): "Weekend Competition: Free Parking, Fresh Air and Other Retronyms", *The New York Times Magazine (Opinion)*, 13.08.2010 [05/06/2018] <<https://schott.blogs.nytimes.com/2010/08/13/weekend-competition-free-parking-fresh-air-and-other-retronyms/>>.
- ___ (2010b): "Hand-Made Retronyms", *The New York Times Magazine (Opinion)* 16.08.2010 [05/06/2018].
<<https://schott.blogs.nytimes.com/2010/08/16/hand-made-retronyms/>>

- SOANES, C. (2005): “World of words: ARBs (acronyms, retronyms, backronyms)”, *Ask Oxford.com* [09/06/2018]
<http://www.askoxford.com/worldofwords/bubblingunder/archive/bubbling_09/?view=uk>
- SIMONE, R. (2000): “Cycles lexicaux”, *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 2, pp. 259-287.
- (2006): “Nominales sintagmáticos y no-sintagmáticos”, en De Miguel, Elena; Palacios, Azucena; Serradilla, Ana (eds.): *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Berlin: Peter Lang, pp. 221-241.
- TAHMASEBI, N.; RISSE, T (2017a): “Finding individual word sense changes and their delay in appearance”, *Proceedings of the International Conference Recent Advances in Natural Language Processing, RANLP 2017*, INCOMA Ltd, pp. 741–749.
- (2017b): “On the uses of word sense change for research in the digital humanities”, en *International Conference on Theory and Practice of Digital Libraries*, Berlín: Springer, pp. 246–257.
- TAHMASEBI, N.; BORIN, L.; JATOWT, A. (2019): “Survey of Computational Approaches to Lexical Semantic Change”, disponible en: <<https://arxiv.org/pdf/1811.06278.pdf>>
- TANG, X. (2018): “Survey paper: A state-of-the-art of semantic change computation”, *Natural Language Engineering*, 24 (5), pp. 649–676.
- TEMMERMAN, R. (1996): “Retrospect Lexicalisation: A Recurrent Phenomenon in the Lexicalisation Process of the Life Sciences”, en Gellerstam, M.; Järborg, J.; Malmgren, S.-G.; Norén, K.; Rogström, L.; Pappmehl, R. C. (eds.): *Eurlex '96 Proceedings I-II Part II, Seventh EURALEX International Congress on Lexicography in Göteborg, Sweden*, Göteborg: Göteborg University, pp. 825-835.
- (2000): *Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- TRAUGOTT, E. C. (2017): “Semantic change”, en *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*, Oxford: Oxford University Press. Disponible en: <<http://linguistics.oxfordre.com/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-323>>.
- VALEONTIS, K.; MANTZARI, E. (2006): “The linguistic dimension of terminology: principles and methods of term formation”, *1st Athens International Conference on Translation and Interpretation Translation: Between Art and Social Science*, 13 - 14 October 2006.
- XINGGUO, H. (2011): “On Pragmatic Motivation of Retronym from the Memetic Perspective”, *Journal of Anshun University*.
- XYDOPOULOS, G. J. (2008): *Lexicology: Introduction to the analysis of the word and the lexicon*, Athens: Patakis.
- (2009): “Retronymy or when technology meets language”, paper presented at ISTAL-19, 3-5 April 2009, Thessaloniki: Greece.

- XYDOPOULOS, G. J.; LAZANA I. (2014): “A view of retronymy as a source of neology”, *La néologie en langue de spécialité. Détection, implantation et circulation des nouveaux termes*, eds. Dury, P.; De Hoyos C. *et al.*, Lyon: Centre de Recherche en Terminologie et Traduction Université Lumière Lyon 2, pp. 75-98.
- YOUNES, N.; REIPS, U. D. (2019): “Guideline for improving the reliability of Google Ngram studies: Evidence from religious terms”, *PLoS ONE* 14, 3. Disponible en: <<https://DOI.org/10.1371/journal.pone.0213554>>
- ZHANG, J. L.; SHAO, B. (2010): “Contemporary language evolution as reflected in retronyms”, *Foreign Language Teaching and Research*, 42/2, pp. 184-189.
- ZIEBA, A. (2018): “Google Books Ngram Viewer in socio-cultural research”, *Research in Language*, 16, 3, pp. 357-376 <DOI: 10.2478/rela-2018-0015>.